

УТВЪРЖДАВАМ:
АДМИНИСТРАТИВЕН
РЪКОВОДИТЕЛ -ОКРЪЖЕН
ПРОКУРОР НА ОП-РУСЕ

/Георги Георгиев/

ДАТА: 14.03.2016 г.

ПРОТОКОЛ № 7

От заседание на комисията, назначена със Заповед № РД-04-168/24.08.2015г. на Административния ръководител – окръжен прокурор на Окръжна прокуратура - Русе, за събиране, разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 вр. чл. 14, ал. 1, т. 2 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура - Русе, открита с Решение № ОПИ-1/17.06.2015г., променена с Решение от 29.06.2015 год. на Адм. ръководител-окръжен прокурор на Окръжна прокуратура – Русе.

Днес, 12.03.2016 г., в 11:00 ч., в гр. Русе, ул. Александровска №57, Съдебна палата, ет. 3, стая 10, в изпълнение на Заповед № РД 04-37/09.03.2016 год. на Административния ръководител-окръжен прокурор, Комисията възобнови дейността си от посочения с влезлите в сила Решения на КЗК и ВАС етап: разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 вр. чл. 14, ал. 1, т. 2 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура Русе.

Комисията започна работа в пълен състав, както следва:

Председател: *М. 2 331 Д* Маринов - Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе;

Членове:

- *М. 2 331 Д* Събокова – следовател в ОСЛО в ОП Русе;
- *М. 2, 331 Д* Христова – съдебен администратор в ОП Русе;
- *М. 2, 331 Д* Неделчева – главен счетоводител на ОП Русе;
- *М. 2, 331 Д* Казлачева – административен секретар в ОП Русе.

Председателят на комисията откри заседанието, като обяви, че в

дейността си, комисията следва да се съобрази от мотивите и диспозитива на **Решение № 2366 от 01.03.2016 год. на Върховен административен съд (ВАС) по ад. № 14020/2015 год., с което се оставя в сила Решение № 852 от 04.11.2015 год. на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК).**

Всеки от членовете на комисията потвърди, че е запознат с Решение № 2366 от 01.03.2016 год. на ВАС и Решение № 852 от 04.11.2015 год. на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК) и мотивите към тях.

Констатирано бе, че няма промяна по отношение на данните, декларирани от всеки от членовете на комисията, попълнени в декларациите по чл. 35, ал. 1 и 2 от ЗОП – че нямат материален интерес от възлагането на обществената поръчка на определен кандидат или участник; че не са „свързани лица“ с кандидат или участник в процедурата или посочени от него подизпълнители, или с членове на техните управителни или контролни органи; че нямат частен интерес по смисъла на ЗПУКИ от възлагането на обществената поръчка; че не са участвали като външни експерти в изготвянето на техническите спецификации в методиката за оценка на офертата; че ще пазят в тайна обстоятелствата, които са узнали във връзка със своята работа в комисията.

Обявено бе, че решенията на комисията, в рамките на нейната компетентност се вземат с мнозинство (50%+1 глас) като се изчислява от пълния състав на комисията. Всеки член има право да подпише протокола с особено мнение, като задължително излага мотивите за това в отделен документ – неразделна част от протокола. Работата на комисията се отразява в протокол, който се подписва от всички членове на комисията, включително и от тези, които са изразили особено мнение.

Комисията установи, че със свое решение от 25.08.2015 год. (оформено в протокол № 1 за свое заседание) е избрала за секретар-протоколчик – ~~Чл. 331Д~~ Казлачева; избрани са лицата отговарящи за показване целостта и отварянето на пликовете (пакети) с постъпилите оферти – ~~Чл. 331Д~~ Неделчева; за подписване на плик № 3 и документите, съдържащи се в плик № 2 – ~~Чл. 331Д~~ Събкова, ~~Чл. 331Д~~ Христова и ~~Чл. 331Д~~ Неделчева; за отваряне на плик № 1, оповестяване на документите, съдържащи се в него и проверка на съответствието им със списъците по чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП е избрана ~~Чл. 331Д~~ Неделчева. Комисията е приела и изпълнила реда за отваряне на запечатаните пликове с офертите, както следва и съответно е установила, че:

1. „Митра Транслейшънс“ ООД е представила офертата, която е била в запечатан, непрозрачен, с ненарушена цялост плик, съдържащ три отделни непрозрачни, запечатани, с ненарушена цялост плика, както следва:

- Плик 1 с надпис „Документи за подбор“ от фирма „Митра

Транслейшънс“ ООД;

- Плик 2 с надпис „Предложение за изпълнение на поръчката“ от фирма „Митра Транслейшънс“ ООД;

- Плик 3 с надпис „Предлагана цена“ „Митра Транслейшънс“ ООД и същите са подписани от избраните членове на Комисията в изпълнение на чл. 68, ал. 4 от ЗОП (подписали плик № 3 на участника). Избраният член на Комисията е отворил плик № 2 на участника, като в изпълнение на чл. 68, ал. 5 от ЗОП, избраните трима членове на Комисията са подписали всички документи, съдържащи се в плика: Приложение № 10, състоящо се от 6 листа. Избраният член на Комисията е отворил плик № 1, като Комисията е установила, че се съдържа 1 бр. прономерована папка, съдържаща 246 бр. листа.

Комисията е проверила съответствието със списъка по чл. 56 ал. 1, т. 14 от ЗОП и е установила, че няма различия.

С Решение от 03.09.2015 год. (описано в протокол № 3) в изпълнение на Решение на Комисията – по протокол № 2 от 25.08.2015 год. са приети представените допълнително писмени документи съдържащи се в плик с материали, вх. № 1499/2015 год. от 31.08.2015 год. – изпратен от **„Митра Транслейшънс“ ООД**, в срока по ал. 9 от чл. 68 от ЗОП, с които участникът е представил изисканите и необходими разяснения, и документи допълващи депозираната от участника документация и информация за съответствие на офертата спрямо изискванията на Възложителя.

2. „Орхидея-94“ ООД– е представила офертата, която е била в запечатан, непрозрачен, с ненарушена цялост плик, съдържащ три отделни непрозрачни, запечатани, с ненарушена цялост плика, както следва:

- Плик 1 с надпис „Документи за подбор“;
- Плик 2 с надпис „Предложение за изпълнение на поръчката“;
- Плик 3 с надпис „Предлагана цена“.

и същите са подписани от избраните членове на Комисията в изпълнение на чл. 68, ал. 4 от ЗОП (подписали плик № 3 на участника). Избраният член на Комисията е отворил плик № 2 на участника, като в изпълнение на чл. 68, ал. 5 от ЗОП, избраните трима членове на Комисията са подписали всички документи, съдържащи се в плика: Приложение № 10, състоящо се от 16 листа. Декларация за конфиденциалност по чл. 33, ал. 4 от ЗОП – 1 лист. Избраният член на Комисията е отворил плик № 1, като Комисията е установила, че се съдържа 1 бр. прономерована папка, съдържаща 369 бр. листа.

Комисията е проверила съответствието със списъка по чл. 56 ал. 1, т. 14 от ЗОП и е установила, че „Декларации от преводачи за опит“ са

представени като заверени ксерокопия, а не като оригинали - както са описани от фирма „Орхидея-94“ ООД, в останалата част няма различия.

С Решение от 03.09.2015 год. (описано в протокол № 3) в изпълнение на Решение на Комисията – по протокол № 2 от 25.08.2015 год. са приети представените допълнително писмени документи съдържащи се в плик с материали, вх. № 1506/2015 год. от 01.09.2015 год. – изпратен от „Орхидея 94“ ЕООД, в срока по ал. 9 от чл. 68 от ЗОП, с които участникът е представил изисканите и необходими разяснения, и документи допълващи депозираната от участника документация и информация за съответствие на офертата спрямо изискванията на Възложителя.

След установеното, Комисията е пристъпила към разглеждане на документите на кандидатите – участници в процедурата от плик № 1. Същите са били отворени, разгледани и описани по време на проведеното заседание на 25.08.2015 год. и заседанието от 03.09.2015 год., поради което не е необходимо да бъдат уведомявани участниците в процедурата.

Комисията **РЕШИ**, че съобразно мотивите и диспозитива на **Решение № 2366 от 01.03.2016 год. на Върховен административен съд (ВАС) по а.д. № 14020/2015 год., с което се оставя в сила Решение № 852 от 04.11.2015 год. на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК)** тези й действия са правилни и не следва да бъдат преповтаряни и работата й следва да продължи от етап разглеждане на документите и информацията, съдържаща се в плик № 1 „Документи за подбор“ на участниците, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

Председателят на комисията обяви дневния ред на заседанието:

Разглеждане на документите и информацията, съдържаща се в плик № 1 „Документи за подбор“ на участниците, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя.

Дневният ред бе гласуван единодушно от членовете на комисията.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

I. Комисията пристъпи към разглеждане на документите и информацията, съдържаща се в плик № 1 „Документи за подбор“ и представените допълнително писмени документи съдържащи се в плик с

материали, вх. № 1499/2015 год. от 31.08.2015 год. – изпратен от „Митра Транслейшънс“ ООД, в срока по ал. 9 от чл. 68 от ЗОП, с които участникът е представил изисканите и необходими разяснения, и документи допълващи депозираната от участника документация и информация за съответствие на офертата спрямо изискванията на Възложителя – приети от Комисията съобразно нейно Решение от 03.09.2015 год. (описано в протокол № 3) в изпълнение на Решение на Комисията – по протокол № 2 от 25.08.2015 год..

Документите, съдържащи се в офертите представени от участниците в процедурата бяха разгледани по реда на получаването им в Окръжна прокуратура - Русе.

Комисията пристъпи към разглеждане на:

1. Офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис № 1 „Документи за подбор“ и документите съдържащи се в плик с материали, вх. № 1499/2015 год. от 31.08.2015 год. представени от участника, за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя и установи следното:

Участникът е представил Списък – декларация (Приложение № 12) във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи – съгласно Раздел Б, т. V „Оферта и указанието за подготовката ѝ“, т. 2.4.5 от документацията за участие. Видно от същият:

- *За 1, 3300* Митев – посочен в Списък-декларацията под № 68, с висше филологическо образование, с международно признат сертификат за „владееене“ на език. Същият е посочен като преводач от латвийски език. Като доказателство за това е описана диплома № 63 по „литуанистика“ от Вилнюски университет (Катедра по „литуанистика“), удостоверяващ, че през пролетния семестър на 1993 год. е завършил курс по „литуанистика“. Комисията констатира, че по отношение на г-н Митев действително е представено копие и превод на Диплома № 63 по „литуанистика“ от Вилнюски университет (Катедра по „литуанистика“). Същите не съдържат информация г-н Митев да удовлетворява някое от посочените в т. 2.4.5 изисквания на възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владееене на латвийски език. Комисията, като съобрази приетото за безспорно в мотивите на **Решение № 2366 от 01.03.2016 год. на Върховен административен съд (ВАС) по ад. № 14020/2015 год.**, констатира, че посочената диплома установява обстоятелството, че „литуанистиката“ е наука за литовския език и култура (само), но не и за латвийския език. В този смисъл по отношение на г-н Митев няма представени други доказателства за степента на владееене на латвийски език.

В представеният от „Митра Транслейшънс“ ООД списък – декларация (Приложение № 12) и допълнително предоставените документи съдържащи се в плик с материали, вх. № 1499/2015 год. от 31.08.2015 год., във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи – съгласно Раздел Б, т. V „Оферта и указанието за подготовката ѝ“, т. 2.4.5 от документацията за участие, *211, 3312* Митев е единственият посочен преводач от и на латвийски език – език попадащ в трета група (съгласно т. 2.4.5.). В този смисъл участникът не е изпълнил минималното изискване на Възложителя да разполага поне с един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група и представената оферта, в този си вид подадената оферта не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя - тъй като липсва преводач от и на латвийски език – и това е в несъответствие с критериите за подбор – съгласно чл. 68, ал. 8 от Закона за обществените поръчки.

Комисията констатира, че по отношение на останалите документи – свързани с поставените от Възложителя критерии за подбор на офертите представени от участниците в процедурата няма липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, и/или друга нередовност включително и фактическа грешка, извън посочените по-горе.

„Митра Транслейшънс“ ООД има възможност да упражни правата си по чл. 68, ал. 9 от ЗОП в срок от 5 работни дни от получаването на настоящия протокол.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

2. Офертата на „Орхидея 94“ ЕООД

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис № 1 „Документи за подбор“, и представените допълнително писмени документи съдържащи се в плик с материали, вх. № 1506/2015 год. от 01.09.2015 год., приети с Решение от 03.09.2015 год. (описано в протокол № 3) в изпълнение на Решение на Комисията – по протокол № 2 от 25.08.2015 год. - изпратени от „Орхидея 94“ ЕООД, в срока по ал. 9 от чл. 68 от ЗОП, с които участникът е представил изисканите и необходими разяснения, и документи допълващи депозираната от участника документация и информация за съответствие на офертата спрямо изискванията на Възложителя и установи следното:

Констатираното в протокол № 1 от 25.08.2015 год. – от откритото заседание на Комисията - различие между описаните в т.10.7 от списък на документите, съдържащи се в офертата по чл. 56, ал. 1, т. 14 - „Декларации

от преводачи за опит“ – същите са представени като заверени ксерокопия, а не като оригинали - както са описани от фирма „Орхидея - 94“ ЕООД, е техническа грешка, която Комисията приема за несъществена – тъй като Възложителят няма такова изрично изискване, поради което и не се налага изискване от „Орхидея – 94“ ЕООД на допълнителни разяснения и/или доказателства.

Комисията взема решение, че „Орхидея - 94“ ЕООД е представила необходимите разяснения и с описаните по-горе документи доказва, че депозираната от участника документация и информация е в съответствие и удовлетворява критериите за подбор, поставени от Възложителя.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

След извършването на действията по чл. 68, ал. 7 от Закона за обществените поръчки, в 17,30 часа, Председателят обяви приключване на заседанието и предложи на Комисията настоящият протокол да бъде публикуван на сайта на Възложителя в сектор „профил на купувача“, както и да бъде изпратен на всички участници в процедурата.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове

„ПРОТИВ“ – няма

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

Протокола да се предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за утвърждаване.

Комисия в състав:

Председател: *М.Л. - З.М.* Маринов -

Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе

Членове: *М.Л. - З.М.* Събокова -

М.Л. - З.М. Христова -

М.Л. - З.М. Неделчева -

М.Л. - З.М. Казлачева -